

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Lengua BIV (inglés) |
| Módulo: | 2 (Lengua B y su cultura) |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2011-2012 |
| Semestre: | Segundo semestre |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 2º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | Inglés |

| | | |
|---|-----------|----------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | 0 horas |

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Dra. María de la O Hernández López

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | Dra. María de la O Hernández López |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Inglesa |
| Categoría: | Profesora Ayte Doctora |
| Horario de tutorías: | Martes de 9:00 a 10:30 Miércoles de 9:00 a 10:30 Jueves de 12:00 a 15:00 |
| Número de despacho: | 14.01.37 |
| E-mail: | mariolahl@upo.es |
| Teléfono: | 954-97 79 93 |

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

| | |
|-----------------------------|---|
| Nombre: | Dra. Lucía Fernández Amaya |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Inglesa |
| Categoría: | Profesora Contratada Doctora |
| Horario de tutorías: | Martes de 9.30 a 10.30 y de 12 a 14 Miércoles de 9.30 a 10.30 y de 12 a 13 Jueves de 12 a 13 |
| Número de despacho: | 14-1-19 |
| E-mail: | lferama@upo.es |
| Teléfono: | 954-977883 |
| | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

□ Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1 del Marco Europeo, y en particular:

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los meses anteriores.
3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés BV y BVI y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2, B3 y BIV tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las asignaturas citadas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1 del Marco Europeo, y en particular deberán ser capaces de comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia B2.

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes tengan al menos un nivel B2 de la lengua según el Marco Europeo de Referencia de Segundas Lenguas. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

como con otros desconocidos.

- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos en lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de la lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

Competencias profesionales específicas

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los meses anteriores.
3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Clases de teoría: Gramática y Léxico. Comprensión escrita (reading)
2. Clases de prácticas: Expresión oral y escrita; comprensión oral y escrita (speaking, writing, listening).

UNIT 1: WHAT KEEPS US GOING:

1. Grammar: Direct and reported speech.
2. Vocabulary: Phrasal verbs.
3. Reading: gapped text.
4. Writing: proposal.
5. Listening: multiple choice.
6. Speaking: comparing.

UNIT 2: ON THE ROAD:

1. Grammar: Narrative tenses. Emphasis and inversion. Open cloze.
2. Vocabulary: Dependent prepositions, adjectives and nouns.
3. Reading: multiple matching.
4. Writing: competition entry.
5. Listening: sentence completion.
6. Speaking: describing images. Long turns.

UNIT 3: CLOSE TO NATURE:

1. Grammar: Countable/ uncountable nouns. Introductory IT. Open cloze.
2. Vocabulary: phrasal verbs and compound nouns.
3. Reading: gapped text.
4. Writing: report
5. Listening: multiple choice.
6. Speaking: sounding interested.

UNIT 4: ALWAYS ON MY MIND:

1. Grammar: Modal verbs. Emphasis with inversion. Gapped sentences.
2. Vocabulary: Expressions with take, mind and brains. Phrasal verbs and expressions with think.
3. Reading: multiple choice.
4. Writing: article
5. Listening: sentence completion
6. Speaking: individual long term.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

UNIT 5: A MATTER OF TIME:

1. Grammar: passives. Future in the past. Word formation.
2. Idiomatic language. Collocations.
3. Reading: extracts. Multiple choice.
4. Writing: essay writing and linking words.
5. Listening: multiple matching.
6. Speaking: two-way conversation

UNIT 6: A WAY WITH WORDS:

1. Grammar: participle clauses. Passives. Multiple choice.
2. Vocabulary: adverbials expressing attitude. Similes.
3. Reading: multiple matching.
4. Writing: proposal.
5. Listening: multiple choice.
6. Speaking: discussion

UNIT 7: IT'S HOW YOU TELL IT:

1. Grammar: mistakes to avoid. Revision of grammar. Open cloze.
2. Vocabulary: synonyms.
3. Reading: multiple choice.
4. Writing: set book.
5. Listening: extracts, multiple choice.
6. Speaking: exam focus.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y su aplicación en la producción escrita. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad y la destreza de reading. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: listening, speaking, y writing. .

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula semanalmente. No se admitirá ninguna entrega fuera del plazo propuesto.
- Los contenidos se basarán en las últimas siete unidades del libro de texto Cae Gold Plus y Cae Gold Plus Exam Maximiser, además de un libro de lectura obligatoria (por determinar).

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:
- Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.
- Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
- Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
- Lectura extensiva con comentario y debate.
- Ejercicios de gramática y léxico.
- Trabajos en grupo
- Es indispensable el uso de la plataforma informática WebCT como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al plagio, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14: “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.” En cualquier caso, la detección de plagio conllevará el suspenso de esa parte de la asignatura.

En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación combina las entregas no evaluables con las dos pruebas de cada una de las cuatro destrezas prácticas –Listening, reading, writing y speaking- y las pruebas de gramática y vocabulario (use of English).

Desglose de los porcentajes asignados a cada uno de los tests por destrezas

LISTENING COMPREHENSION:

-Ejercicio 1: 10%

-Ejercicio 2: 10%

READING COMPREHENSION:

-Ejercicio 1: preguntas abiertas del libro: 10%

-Ejercicio 2: reading comprehension: 10%

SPEAKING:

-Ejercicio 1: Ejercicio oral de clase 10%

-Ejercicio 1: examen oral final: 10%

WRITING:

-Inclass writing: 10%

-Inclass writing: 10%

Para aprobar la asignatura los alumnos deben:

-Hacer entrega de al menos 4 de las 5 redacciones asignadas.

-Obtener un 5 como mínimo de media en cada una de las destrezas (listening, reading, speaking y writing).

-Contar con al menos un 80% de asistencia y un 80% de actividades entregadas (actividades de gramática, lectura y vocabulario).

-Las partes aprobadas se guardarán para la convocatoria final de julio. Si en julio quedaran partes suspensas, el alumno deberá repetir la asignatura completa.

-Se valorará la calidad de las entregas y la participación en clase de forma positiva en la nota final.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Material Obligatorio:

1. CAE GOLD PLUS Coursebook. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
2. CAE GOLD PLUS. Exam maximiser. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
3. Libro de lectura: The Bluest Eye (Toni Morrison)

Material complementario:

Es responsabilidad del alumno consultar y practicar con ejercicios de otros libros de texto tipo CAE que se encuentran en la biblioteca. Se proporcionará una lista al principio del curso.

Morfosintaxis y obras de consulta grammatical:

Brook-Hart, G. et al. (2009) Complete Cae Student's Book Pack. Cambridge University Press.

Jones, L. (1998) New Cambridge Advanced English. Cambridge University Press.

Spratt, M & Taylor, L.B. The Cambridge CAE course: Self-study Student's Book.

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. A Grammar Companion to Lengua Inglesa I. UNED. 2003

Bache, C. Essentials of Mastering English. A Concise Grammar. Mouton. 2000.

Brazil, D. A Grammar of Speech. Oxford U. P. 1995. *

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction.

John Benjamins. 2000.

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction.

John Benjamins. 2000.

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. Exploring Grammar in Context.

Cambridge U. P. 2000. *

Collins Cobuild y The University of Birmingham. English Grammar. Collins. 1990. *

Collins Cobuild. Student's Usage. Collins. 1996. *

De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989. *

Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar.

Routledge. 2000 □ 1992 (1ªed.) □. *

Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.

Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2.

John Benjamins. 1993

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Givon, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.
 Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).*
 Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Longman. 1998. *
 Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax.. University Press of America. 1991.
 Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language. Cambridge U. P. 2002.
 Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.
 Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.
 Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995. *
 Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996. *
 Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman.1985. *
 Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed). *
 Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995. *
 Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed). *
 Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997. *

Vocabulario:

- Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995. *
 Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993. *
 Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980. *
 Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993. *
 McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.
 McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.
 McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate . Cambridge U. P. 1999.
 Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.). *
 Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990. *

Producción oral y comprensión oral (speaking and listening):

- Gude, K. (1999) Advanced Listening and Speaking: CAE. Oxford University Press
 Pye, D. & Greenall, S. (1996) CAE Listening and Speaking Skills. Cambridge University Press

- Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999. *
 Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge.2003.
 Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994. *
 Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.
 Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983. *



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Expresión escrita (writing):

Cory, H. (1999) *Advanced Writing with English in Use: CAE*. Oxford University Press.

Phillips, T. (1994) *Key Writing Skills for CAE*. Mac Millan

Compresión escrita (reading):

Greenall, S. & Pye D. (1996) *CAE Reading Skills*. Cambridge University Press